

OEPATJARA  
HOO-SOE dan SONG-SOE  
(Pernikahan dan Kamatian)

Menoeroet pikiran  
dari seorang Khong Kauw.



OLEH  
L. T. V. BUITENZORG.

*Dikatoerken*

*Pada*.....

*Oleh*

Oepatjara  
HOO-SOE  
dan  
SONG-SOE  
(Pernikahan dan Kamatian)

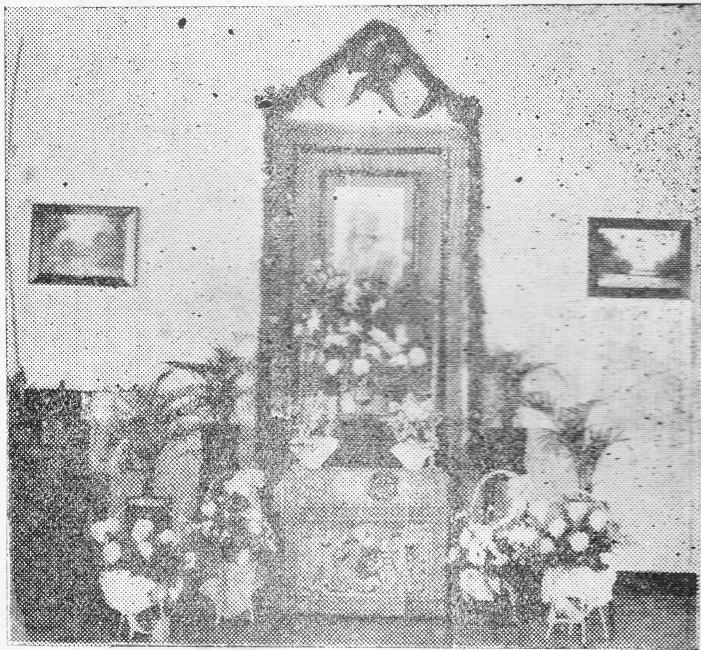
MENOEROET PIKIRAN  
DARI SAORANG KHONG KAUW.

**Oentoek digoenaken oleh pen-  
doedoek Tionghoa di Indo-  
nesia jang masih soeka  
perhatikan adat-lem-  
baga dari bangsa  
sendiri.**

OLEH  
L. T. Y. — BUITENZORG.

TJITAKAN PERTAMA  
1939.

*Typ. Drukkerij „Moestika”  
Tjitjoeroeg.*



OEPATJARA SEMBAHJANG DI HADEPAN GAMBARNJA  
SENGDJIN KHONG HOE TJOE.

*(Liat pagina 4, futsal 7, dan berikoetnja).*

## Sedikit Katerangan dari Penerbit.

Ka'ada'an zaman, seperti djoega penghidoean dari manoesia, senantiasa berubah-obah — ada jang menoedjoe pada kabaekan dan kamadjoean, ada djoega jang mendjoeroes pada kakaloetan dan karoesanan. Siapa tida bisa menoeroet aliranja zaman jang meminta perobahan, hanja tinggal koekoeh pada atoeran dan adat kabiasa'an koeno, achirnja mendjadi mandek dan katinggalan oleh laen-laen golongan jang lebih madjoe. Sabaliknja, kapan satoe bangsa terlaloe gampang kasèrèt atawa mengekor pada segala matjem aliran jang tida katentoean djoentroengannja, poen gampang terlibat ka dalem kakaloetan dan karoesanan jang sering kalih berachir dengan kamoesna'an, jaitoe linjap sifat kabangsa'annja.

Bangsa Tionghoa, jang agamanja ada disertain banjak matjem ceremonie dan oepatjara, jang tertampak djelas dalem hal merajaken pernikahan dan mengoeroes kamatian, sekarang kaliatan ada di bawah pengaroehnja doea ka'ada'an jang koerang baek — sabagian kepatêr di dalem kakenoan jang melahirken kamandekan, hingga katinggalan oleh zaman, dan sabagian lagi ada menoedjoe kapada perobahan jang mendatengken kakaloetan dan karoesanan. Jang pertama tinggal pelokin teroes oepatjara koeno jang tida tjotjok lagi sama ka'ada'an zaman sekarang, dan sabagian poela, jang lempar ka samping adat kabiasa'an bangsanja, tida mempoenjai apa-apa jang lebih baek aken gantinja, hanja meniroe dan tjaplok sadja segala atoeran dari laen-laen bangsa atawa laen agama — kabanjakan dari Barat — satjara kapalang-tanggoeng hingga tida katentoean djoentroengannja.

## B.

Sadari diberdiriken pakoempoelan Tiong Hoa Hwe Koan pada kira-kira ampatpoeloh taon jang laloe ada banjak djoeroe-pemikir dan pengrobah dari bangsa Tionghoa di Indonesia jang ingin adaken pemberesan dan pemaebakan dalem soeal oepatjara pernikahan (Hoo-Soe) dan kamatian (Song-Soe) soepaja djadi lebih menjotjokin dengan ka'ada'an zaman tetapi tida terlaloe menjimpang dari adat istiadat Tionghoa aseli. Banjak perobahan dalem oepatjara pernikahan dan kamatian telah dipoedjiken oleh Bestuur Pakoempoelan Tiong Hoa Hwe Koan Batavia, jang komoedian telah ditiroe djoega oleh pendoeboek di laen-laen tempat. Tetapi hatsil jang didapet, kapan dipandang sa'anteronja, ada sedikit sekalih, dan dimana-mana masih teroes tertampak ka'ada'an jang tida memoeaskan, malah terkadang sanget mengatjiwaken.

Dengen maksoed hendak tjoba adaken poela satoe pengoendjoekan boeat orang jang ingin meliat kaberesan dalem oepatjara Hoo Soe dan Song Soe, maka Toean L. T. Y., salah satoe anggota Bestuur dari Khong Kauw Hwe Buitenzorg, sasoeadah berempoek dengan kawan-kawannya telah karang satoe rentjana seperti jang terletak di dalem ini boekoe. Toean L. T. Y. tida harep bahoea sasoeatoe fatsal dari itoe rentjana moestè ditoeroet dengan betoel; masing-masing orang ada merdika aken petik apa jang dirasa tjotjok dan bisa didjalanin. Isinja ini boekoe poen tida berisi laen dari boeah pikiran oentoek marika jang ingin bangsa Tionghoa mempoenjai atoeran rapih dalem hal mendjalanken oepatjara kamatian dan pernikahan. Bagi siapa jang tida soeka perhatiken segala oepatjara, soedah tentoe apa jang dipoedjiken disini boleh traoesah ditoeroet, atawa diambil sadja sabagian jang disetoedjoein.

## C.

Kita soedah terbitken ini boekoe sakedar boeat penoehn satoe kakoerangan dalem atoeran agama Tionghoa jang berhoeboeng dengan oepatjara pernikahan dan kamatian, soepaja sedikitnja ada terdapat satoe pengoendjoekan oentoek Hoakiau di Indonesia jang masih ingin itoe doe kadjadian penting dihoeboengken dengan oepatjara agama tapi diatoer biar lebih ringan dan saderhana dari-pada apa jang berlakoe di tempo doeloe. Katjoeali merobah edja'an dan soesoenan perkata'annja, kita tida toeroet tjampoer tangan atas apa jang ada dimoeat dalem ini boekoe, jang sa'anteronja ada dalem pertanggungangan dari penoelisnja sendiri.

Djoega perloe dioendjoek, itoe segala perobahan jang dimaksoedken ada berdasar atas apa jang tertampak dan berlakoe di Djawa Koelon, toeroetama di Buitenzorg dan sapoeternja. Di banjak tempat laen, oepamanja di Djawa Wetan, ada banjak atoeran djelek dan ketjiwa jang hendak dirobah dalem ini boekoe, soedah lama dihapoesken atawa tida dikenal sama sekalih. Maka kapan pematja di laen-laen tempat ada dapatken sabagian dari rentjana perobahan jang ada dipoedjiken disini kaliatannja tida perloe, biarlah di-inget bahoea bagi pendoedoek di Buitenzorg dan sapoeternja ini pengoendjoekan masih ada djoega faedahnja.

Tjitjoeroeg, 10 April, 1939.

K. T. H.

# Pengoendjoek Pagina

*Katja:*

Permoela'an kata dari penoelisnja ini boekoe	1
Aloeran Heng-lee boeat Hoo soe	1
Pidato Pernikahan	8
Noot Njanjian kasatoe	16
Noot Njanjian kadoea	17
Sjair Pernikahan	18
Artiannja itoe barang-barang jang didjadiken symbol waktoe Tjio-tauw	20
Soeal Song-soe	26
Tjee-boen tempo maoe Djip-bok	44
Tjee-boen boeat sembahjang di Koeboeran	46
Tjee-boen tempo sembahjang maoe Tjhoet-shoa	47
Tjok-boen dari Sobat-sobat	49

## TAMBAHAN:

Beberapa sjairan jang bermaksoed soetji: Dari Iboe pada anaknja	50
Dari anak pada Iboenja	54

---

## ERRATA.

<i>Katja:</i>	<i>Garis:</i>	<i>Perkataän:</i>	<i>Moestinja:</i>
11	20	da-	dari
13	22	ada,	adat
44	29	ama-lamanja	lama-lamanja
52	20	beladja	beladjar

Iboe sub-titel di pagina 1, jang tertjittak „Menoeroet  
atoeran Khong Kauw”, ada keliroe, moestinja: *Me-  
noeroet pikiran saorang Khong Kauw.*



# OEPATJARA HOO-SOE DAN SONG-SOE (Penikahan dan Kamatian) Menoeroet atoeran Khong Kawu.

Oleh L. T. Y., — Buitenzorg.

I.

## PERMOELA'AN KATA.

Sabagimana Toean-toean pembatja telah mengataoei, soeal Tjo-hoo-soe (pesta pernikahan) dan soeal Song-soe (mengoeroes kematian) sa-soeatoe bangsa ada mempoenjain atoeran dan adat istiadat kabiasa'an, atawa menoeroet Agamanja sendiri-sendiri, baek atoeran itoe jang diliatnja bagoes dan pantes, maepoen jang koerang tjotjok di pemandanganja laen bangsa; aken tetapi samoea bawa tjara-tjaranja jang soedah oemoem dilakoeken oleh masing-masing poenja atoeran dan adat dari kabangsa'annja jang sama dan ragam.

Saoepama bangsa Barat, djikaloe menikah, salaennja teeken soerat kawin di hadepan Ambtenaar Burgelijkestand, marika pergi djoega di Gredja aken bersembahjang serta mendengerken pengadjaran dan nasehat dari pandita (padri), begitoe djoega orang bangsa Islam marika moesti pergi di Masdjit menghadep pada Panghoeloe boeat kesaksian dan dapet soerat kakeatan jang marika soedah berlaki-istri, dan djoega dikasih nasehat-nasehat sabagi kawadjiban dari laki dan istri.

Begitoe poen marika poenja tjara-tjara berlakoe, pada waktoe mengoeroes kamatian, marika soedah lakoeken itoe dengen bersembahjang atawa berdowa bersama-sama satoe padri (boeat Kristen) atawa bersama satoe Kijai atawa Amil (boeat orang Islam) dengen sanget saderhana, raph dan tentrem, menoeroet tjaranja orang jang

sedeng ada didalem kadoeka'an.

Sekarang terlebih doeloe penoelis ingin toerkeren sedikit begimana tjaranja bangsa Tionghoa soedah berboeat tentang ini doea roepa oeroesan. Pada beberapa poeloeh Taon jang laloe soeal menikah orang biasa pake pakean penganten pake wakoen, jaitoe seroepa pakean model Boantjioe; sekarang poen maski djarang-djarang masih ada djoega jang pake, dan koetika itoe belon diadaken Ambtenaar Burgelijkestand boeat orang Tionghoa, maka djikaloe orang Tionghoa menikah melenken bikin soerat kawin jang diteeken oleh Agent Weeskamer dan satoe kepala dari bangsa Tionghoa; kadoea penganten tida moesti mengadep boeat ditanja apa-apa atawa dikasih nasehat-nasehat menoeroet wet atawa kawadajiban orang berlaki-istri, begitoe djoega pada waktoe melakoeken oepajara pernikahan di dalem roemah, baek tempo sembahjang pada THIAN, maoepoen tempo sembahjang pada aboe leloehoer (Hiolouw) atawa di waktoe Tjiotauw, tida saorang poen jang bilang moesti begini atawa begitoe, sabagi nasehat atas kawadajiban boeat orang jang soedah berlaki-istri, katjoeli dari sedikit orang toea jang mengarti dan telatèn, melenken ada djoega sedikit perantjahan dari toekang-rias jang pengartiannja kepalang-tanggoeng; dan penganten diperlakoeken sabagi anak-anak jang sedeng diadjar berpeta di atas tooneel, apa sadja jang toekang rias bilang, seperti bersodja, berkoei, djalan atawa makan, penganten menoeroet sadja dengan tida oetjapken satoe pata perkata'an; tapi maski ka'ada'annja begitoe, kasoedahannja kaliatan dalem penghidoepan dan dalem perdjodoan ada banjak lebih kekel dari-pada penghidoepan dan perdjodoan menoeroet ka'ada'an djaman modern jang banjak terdjadi atas persetoedjoeannja sendiri,

Betoel menoeeroet atoeran sekarang doea pengannten moesti mengadep pada Ambtenaar Burgelijkestand boeat teeken soerat-kawin dan ditanja apa setoedjoe atawa tida, dan dikasih sedikit nasehat-nasehat, tapi tjoemah sakedar menoeeroet wetnja Negri, sedeng dalem hal melakoeken oepatjara pernikahan di roemah menoeeroet atoeran dan adat kabangsa'an, orang soedah bikin banjak roepa perobahan dengan tjara masing-masing bawa karepnja sendiri; ada jang pergi ka Gredja Protestant atawa Roomskatholiek, ada jang pergi di Bio (roemah Toapekong) ada jang katanja menoeeroet di Tiongkok (kabanjakan orang Tionghoa tetok) menghadep gambarnya Dr. Sun Yat Sen, dan disitoe djoega marika teeken soerat kawin, dan djoega masih ada jang lakoeken satjara doeloe disini (adat kabiasa'an di Java) dengan tida ada perobahan apa-apa; djadi masing-masing menoeeroet kamaoean dan kasoekannja, hingga boekan sadja dengan bangsa kita di Tiongkok, hanja sasamanja Tongpauw di Java, seperti di West Java dan Oost Java, orang soedah bikin roepa-roepa tjara jang berbeda'an satoe dari laen, baik dalem oeroesan Hoo-soe maoe poen Song-soe.

Penoelis rasa sabagian besar pembatja sering menampak, di satoe roemah orang Tionghoa jang katiatannja seperti sedeng bikin pesta ketjil jang goembirah, hingga tida bisa diketaoei oleh saorang asing apa marika lagi pesta, atawa sedeng ada dalem kadoeka'an, kerna djika tjoemah meliat rame dan goembirahnja itoe orang-orang jang sedeng asik bitjara dan tertawa dengan menghadepin medja tèh dan koewe-koewe sedeng sabagian besar lagi asik berdjoedi, ada soesah dibedaken, katjoeali oleh orang jang kenal adat istiadat Tionghoa, jang lantes bisa ketaoei dari sebab meliat ada digantoeng kaen poe-

#### IV.

tih atawa kaen merah (Tjayki) di depan pintoe, jang djadi tanda dari kamatian atawa perkawinan.

Kita moefakat menoeroet alirannja djaman segala apa moestî berobah, terlebih poelah djaman sekarang jang katanja „djaman kamadjoean“ atawa „djaman modern,“ tetapi dalem pemandangan kita sekarang ada *djaman kalang kaboet* jang berarti djadi *kamoendoeran*, maka djikaloe kita soedah bilang begitoe tida laen, kerna dari dorongan ka'ada'an jang njata dan berboekti pada sakiter kita poenja penghidoepan dan prika'ada'an sociaal.

Dengen menoeroet kita poenja pertemoean dan penoekeran pikiran sama bermatjem-matjem golongan, kita bisa tarik conclusie bahoea bangsa kita Tionghoa ampir samoea, atawa kabanjakan, batinnja soedah koesoet lantaran santer menioepnja angin Barat jang merobos masoek di kita poenja Nationalisme, teroetama pamoeda-pamoeda kita jang kabanjakan dapet peladjaran dan pendidikan Barat.

Djikaloe bangsa Tionghoa tida bisa pegang tegoeh National spirit (soemanget kabangsa'an), lambat-laoen aken berarti ambreknja kabangsa'an Tionghoa, atawa moesnanja Nationalisme bisa membawa kasoedahan moesnanja satoe bangsa; ini oedjar sering dibitjaraken oleh orang-orang terpeladjar dan ditoelis di berbagi-bagi soerat kabar.

Kabanjakan orang koerang taee apa adanja arti jang saloeas-loeasnja dari itoe Nationalisme, jang boleh dibbilang ada menggenggem tiga oedjoean penting jang djadi poko dasar soemanget kabangsa'an, seperti: (1) *bahasa*, pribasa kata „kenal bahasa tjinta bangsa“; (2) *Agama*, adat kasopanan, (3) *didikan*. Tapi kita haroes ketaoei dengen betoel itoe tiga poko dasar, jang satoe dari laen ada mempoenjain arti sendiri-sendiri jang penting dan loeas sekalih, soepaja

djangan djadi kesasar ka laen djoeroesan jang melilit-lilit; disini kita boekan maoe bitjaraken samoea, hanja hendak roendingken sadja itoe doea fatsal tentang Agama atawa Adat-kasopanan, jang djadi poko dari priboedi kabledjikan, soepaja bisa tegoehken soemanget kabangsa'an dengan sabisa-bisa menoeroet pengadjarannja kita poenja Goeroe Besar Nabi Agoeng Khong Hoe Tjoe, soepaja bisa djadi lebi beres, rapih dan ragem, sabagimana dalem kitab Loen Gie Khongtjoe ada bilang: LEE TJIE YONG HO WIE KWIE = Lee, adat-istiadat, djika digoenaken dengan menoeroet sabagimana kamoestiannja, tjara atoeran dengan ragem, baroelah djadi moelia. Ringkesnja djadi lebi bener dan baik baroelah berarti madjoe menoeroet alirannja djaman.

Lebi djaoe Nabi Khong Hoe Tjoe ada bilang: TEK KIE SIAN TJIA DJIE TJIONG TJIE, KIE POET SIAN TJIA DJIE KAY TJIE, jang berarti: „Pilih mana jang bener toeroet, mana jang tida bener djangan toeroet. Dan KO TJEK BOET TAN KAY = Barang jang salah djangan takoet boeat merobah. Dari sebab begitoe, kita orang sabagi anggota Khong Kauw Hwee di Bogor berasa sanget ketarik hati dan ingin bikin sedikit perobahan aken perbaekin kita bangsa Tionghoa poenja atoeran dan adat kabiasa'an tentang tjaranja melakoeken soeal Tjo Hoo Soe (pesta pernikahan) dan Song Soe (mengoeroes kamatian).

Oleh kerna demikian, maka kita-orang dengan meloepaken diri sendiri ampoenja kabodoan dan pengataoean jang amat singkat, soedah membebaniken hati aken tjoba-tjoba mengarang ini soeal perobahan, kaloe-kaloe bisa dimoefakatin oleh siahwe, agar bisa ditoeroet dan dilakoeken oleh bangsa Tionghoa di Java dan laen-laen tempat, dan djikaloe ada apa-apa jang salah atawa tida menjotjokin, harep dima'afken dan lebih djaoe soe-

kalah kiranja aken merobah dengan apa jang lebih baik soepaja djadi lebih sampoerna.

Sabagimana saja soedah toetoerken diatas, ini soeal pernikahan, salaennja orang haroes menoe-roet oendang-oendangnja Negri, jaitoe kadoea penganten moesti menghadep dimoeka Ambtenaar Burgelijkestand jang tjoemah kasih sedikit pengadjaran sakedar menoe-roet wet Negri, djoega ada penting sekalih aken itoe soemi-istri jang hendak menika dikasih pengadjaran dan nasehat-nasehat jang baik, bagimana marika haroes melakoeken kawadjiban sabagi satoe soemi terhadap sang istri, mertoea, dan familie, begitoe djoega sabaliknja, menoe-roet kasopanan bangsa Tionghoa, teroetama memperhatikan pepatah dari Nabi Agoeng Khong Hoe Tjoe, kerna harian koetika dirajaken dan dibikin oepatjara pernikahan, itoe ada satoe hari loear biasa dan penting serta moelia bagi kadoea penganten, maka segala nasehat baik jang marika denger bisa meresep dalem hatinja dan bisa tinggal salamanja hingga saoemoer hidoep tida aken diloepaken.

Maka pada waktoe doea penganten bersembahjang pada THIAN jang Maha Besar ada perloe saorang bikin pidato boeat kasih mengarti apa maksoednja marika melakoeken itoe sembahjang, dan bagimana marika haroes saling menjinta dan melakoeken kawadjiban sabagi soemi dan sabagi istri dengan djoedjoer dan setia, begitoe poen marika haroes menghadep dihadapan gambarnja TAY SENG TJIE SENG SIAN SOE KHONG HOE TJOE, maka disini moesti dibikin satoe pidato lagi boeat kasih mengarti jang ini pernikahan boekan meloeloe boeat marika poenja kagirangan atawa kagoembirahan, aken tetapi marika haroes taoe jang moelain dari itoe hari marika soedah masrah dalem Doenia peng-

hidoepan baroe.

Komoedian, djikaloe tempo tjotauw ada dipake itoe sijmbool-sijmbool, gantang, pelita enz. enz. baik diterangkan satoe persatoe apa maksoednja itoe barang-barang soedah dipake, sabagimana ada toetoerken dalem bagian tjonto-tjonto dari pidato jang aken dimoeat di belakang.

Pembatja jang terhormat! apa jang kita toetoerken disabelah depan tentang melakoeken oepatjara Sembahjang dan Heng Lee dari penganten di hadapan gambarnja TAY SENG TJIE SENG SIAN SOE KHONG HOE TJOE, tempo Imlek 9 Tjapitgwee 2486 (4/12/35) oleh Toean dan njonja Oey Tjin Ho di Bogor soedah tjoba dilakoeken di Tiong Hoa Hwe Koan Buitenzorg waktoe hari menikahnja Toean dan njonja Oey ampoenja Tjankim, betoel boleh dibilang belon sampoerna, tetapi soedah disetoedjoein oleh sabagian besar pendoedoek Tionghoa jang dateng menjaksiken.

Sabagi penoetoep kita kombali pada satoe pepatah dari Khongtjoe jang membilang LEE IE KIE TJIA YA LENG KIAM jang berarti kira-kira: boeat melakoeken adat istiadat (oepatjara pesta) dari pada oendjoek karojalan jang koerang perloe, lebih baik oendjoek kasaderhana'an. Djadi orang haroes berboeat apa-apa satjara himat, tapi himat *jang pantas*.

Maka sekarang kita ada sadjiken atoeran-atoeran jang paling saderhana dan dirasa pantas, baik boeat oeroesan Hoo-soe maepoen Song-soe, dengan pengharepan soepaja sekalian Toean-toean dan Njonja-njonja soeka ambil perhatian dan bikin perobahan jang bisa djadi satoe kaberesan pada antero bangsa kita disaloeroeh Java dan laen-laen tempat.

Buitenzorg, 1937.

PENOELIS.